



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

Curso 2021/2022

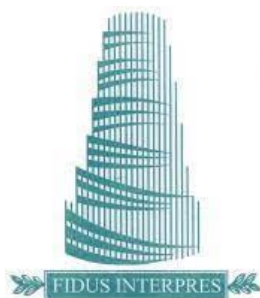
## **LA REPRESENTACIÓN DEL ASTURIANO EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES NACIONALES Y REGIONALES**

Autora:

**MALENA GARCÍA SACO**

Tutora:

**ROCÍO DÍAZ BRAVO**



## ÍNDICE

1. RESUMEN .....	3
2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS .....	3
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS .....	4
4. METODOLOGÍA .....	5
5. RESULTADOS .....	5
6. CONCLUSIONES .....	8
7. BIBLIOGRAFÍA .....	9

## **1. RESUMEN**

Este Trabajo de Fin de Grado (de aquí en adelante, TFG), realizado de manera individual, pretende analizar cómo se ha representado la variedad lingüística asturiana en productos audiovisuales tanto regionales como nacionales. La razón para llevar a cabo este análisis no es otra que la falta de visibilidad y reconocimiento que posee la variedad lingüística asturiana fuera de los límites de su región y fuera de los círculos académicos.

¿Se representa la variedad fidedignamente? ¿El uso de rasgos estereotipados responde a la falta de percepción del asturiano como una lengua? Partiendo de estas preguntas de investigación y de la hipótesis de que solo se representa de forma fidedigna en los productos regionales por la ignorancia de esta realidad fuera de la región, se han analizado y comparado con audios de hablantes reales un producto audiovisual regional y otro nacional. El resultado del estudio de estos productos conduce a unas reflexiones explicadas en la conclusión que corroboran las hipótesis como acertada.

El objetivo final de todo este análisis, y de todo el trabajo, no es otro que demostrar la necesidad de representar fielmente las realidades lingüísticas en productos audiovisuales. Estos son capaces de influir en la percepción de ciertas realidades por parte de toda una sociedad, por lo que debemos ser cuidadosos y conscientes de qué estamos representando y de cómo lo estamos representando.

## **2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS**

La motivación que subyace a la elección de este tema para realizar el TFG no es otra que una profunda fascinación por las lenguas y sus variedades, que me había resultado inadvertida hasta que comencé el grado y cursé los módulos «Lengua A Español» y «Lingüística». Fue durante la asignatura «Lengua A3 Español» cuando decidí que dedicaría mi TFG a las variedades del español, más concretamente a la mía: el asturiano. Precisamente esta variedad no se trató de forma muy amplia durante la asignatura, así que sentí la necesidad de aportar mi grano de arena, de contribuir a que sea una variedad del mismo nivel que el resto. Hasta que no salí de Asturias no me di cuenta de lo diferente que hablaba de los demás y de lo poco que los demás sabían sobre mi habla, así que decidí visibilizar aquello que yo hablaba y ponerlo en valor. Además, como pretendo continuar mis estudios por esta rama de la lengua y la lingüística, me parecía que un trabajo sobre

esta temática encaminaría mi nueva trayectoria y me prepararía para un futuro no tan lejano.

En cuanto a los objetivos, este TFG pretende demostrar que el asturiano es una variedad aislada, poco estudiada y sin mucha consideración fuera de los círculos académicos. La demostración de estas afirmaciones conducirá, a su vez, a la demostración de que únicamente se representa de manera fiel en productos audiovisuales regionales. Analizando cómo se representa el asturiano en productos audiovisuales regionales y cómo lo emplean hablantes reales, se podrá observar claramente cómo los productos audiovisuales nacionales pecan de exagerar los rasgos lingüísticos más estereotipados. Al fin y al cabo, si una lengua o dialecto no se considera tal, es imposible conseguir una representación adecuada. Y ese es otro objetivo que persigue este TFG, demostrar que fuera de Asturias, y fuera de círculos académicos, existe una percepción muy diferente de lo que es el asturiano, que se suele rebajar a una «forma de hablar» o «habla vulgar». Para terminar, el objetivo final que persigue este TFG es invitar a la reflexión sobre el tratamiento que se les da a las realidades lingüísticas en los productos audiovisuales, de donde recibimos una gran cantidad de contenido hoy en día.

### **3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS**

Este TFG se plantea, principalmente, dos preguntas de investigación. La primera: ¿se representa fielmente el asturiano en los productos audiovisuales tanto nacionales como regionales? Y la segunda: ¿tienden los productos audiovisuales nacionales a exagerar los estereotipos lingüísticos porque fuera de Asturias no se considera el asturiano una lengua?

Para responder a la primera pregunta se parte de la hipótesis de que el asturiano solo se representa de manera fidedigna en productos audiovisuales regionales. Para responder a la segunda pregunta, el TFG parte de la hipótesis de que los productos nacionales se limitan a exagerar los estereotipos lingüísticos porque, al fin y al cabo, fuera de Asturias no se considera que el asturiano sea una lengua, sino más bien una forma de hablar.

Tanto para responder a las preguntas de investigación como para corroborar o descartar las hipótesis, se procederá a analizar productos audiovisuales nacionales y regionales y a compararlos con audios de hablantes reales.

## 4. METODOLOGÍA

El trabajo, además de perseguir los objetivos ya mencionados, también busca arrojar luz sobre el habla de las Cuencas Mineras, una zona de Asturias cuya habla no ha sido estudiada en profundidad debido a la preferencia de estudiar hablas rurales más arcaicas y con más riesgo de desaparecer (Konvalinka 1985, p. 30). Por esta razón, todos los productos que se han escogido y analizado no solo cuentan con hablantes de la zona, sino que también se ambientan en ella.

En un primer momento, y tras haber leído analítica y críticamente la bibliografía, se han escogido cuatro vídeos en los que aparecen distintos hablantes reales de asturiano en situaciones naturales y espontáneas:

<https://www.youtube.com/watch?v=XSUIqWi1TEA>,

<https://www.youtube.com/watch?v=g3Z6YYJEwrE&t=53s>,

<https://www.youtube.com/watch?v=0mip0p1En7o>,

y

<https://www.youtube.com/watch?v=I7-JM7fsYmc&t=31s>. El análisis de estos vídeos

sirvió de base para comparar los productos audiovisuales. El producto regional se trata de un vídeo de la protagonista del programa *Babel* de la Televisión Autónoma del Principado de Asturias (TPA):

<https://drive.google.com/file/d/1qd68tZqN7q4X020Z6VxpcECrS5W1UMea/view?usp=sharing>. Por su parte, el producto nacional lo constituyen dos escenas de la película de

1999 dirigida por José Antonio Quirós *Pídele cuentas al rey*:

<https://www.youtube.com/watch?v=CKThDrXqJzg>

y

<https://www.youtube.com/watch?v=QPxshJUAvLc>.

Una vez analizado todos los productos en todos los niveles lingüísticos: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico, se procedió a extraer los resultados y conclusiones pertinentes.

## 5. RESULTADOS

Los resultados arrojados por el análisis de los vídeos de hablantes reales no supusieron ninguna sorpresa. Los rasgos fonético-fonológicos que se encuentran se pueden clasificar en rasgos propios asturianos, rasgos coincidentes con el castellano y rasgos castellanos. Dentro de los rasgos propios asturianos se pueden señalar ciertos rasgos arcaizantes, lo que no es extraño si se considera que el castellano siempre fue la lengua romance más evolucionada y distanciada del latín (García Mouton 1999, p. 26). En cualquier caso,

predominan los rasgos asturianos, que coinciden con aquellos señalados por la bibliografía (Menéndez Pidal, 1906; Concepción Suárez, 1992; Martínez Álvarez, 1972, 1973, 1996; Neira Martínez, 2005, etc.). Cabe destacar que los rasgos coincidentes en ambas variedades poseen distintos estatus: en asturiano se consideran rasgos propios y en castellano, vulgarismos (Hernández Alonso 1996, p. 199). No es extraño observar rasgos propios castellanos debido a la presencia en Asturias de *amestáu*, que sería la variedad surgida del contacto entre asturiano y castellano (De Andrés 2020, p. 62), pero sí se puede señalar que son rasgos bastante generales dentro de la realidad lingüística peninsular. Para los rasgos morfosintácticos se observa una predominancia absoluta de rasgos propios asturianos. Tanto los rasgos fonético-fonológicos como los morfosintácticos se pueden enmarcar dentro del dialecto asturiano central por la presencia de isoglosas. Por último, en los rasgos léxicos y semánticos se observan tanto formas propias asturianas sin equivalente en español como formas coincidentes en ambas variedades, pero con distintos significados. Se encuentra también algún caso de término común en forma y significado, pero en Asturias se aprecia una mayor frecuencia de uso. Además de términos, también se encuentran expresiones propias.



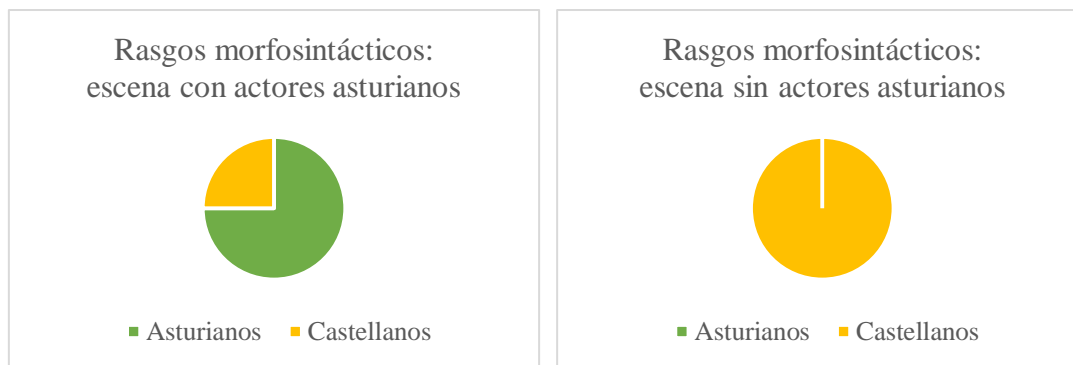
El producto audiovisual regional comparte la mayoría de las características que ya hemos comentado para los vídeos de hablantes reales. En él se aprecia una mayor cantidad de rasgos propios asturianos tanto en el nivel fonético-fonológico como en el morfosintáctico, lo que puede explicarse por las características del personaje: señora relativamente mayor de un área rural. Asimismo, esto afecta a la presencia de rasgos arcaizantes, que también es mayor. En este producto es innegable la predominancia de los rasgos asturianos sobre los castellanos en los dos niveles susodichos. En cuanto al otro nivel, el léxico-semántico, el número de términos propios es inferior, pero se aprecian muchos términos que comparten su forma y no su significado. Asimismo, se encuentran bastantes expresiones propias y formas adverbiales, propias para el asturiano y

vulgarismos o términos en desuso para el castellano. Finalmente, cabe destacar que este producto coincide en sus rasgos con los presentes en hablantes reales y con los descritos por la bibliografía.



Por último, el producto audiovisual nacional cuenta con una mayor presencia de rasgos propios asturianos de la que cabría esperar en un primer momento, pero se trata de una presencia relativa debido a que está condicionada a la aparición en escena de actores asturianos. Así, se encuentran bastantes rasgos propios asturianos en el nivel fonético-fonológico, donde están casi a la par con los rasgos propios castellanos, que en este caso son más específicos que los que aparecían en los productos anteriores. Sin embargo, todos los rasgos desaparecen cuando no hay actores asturianos en pantalla. Respecto al nivel morfosintáctico, ocurre lo mismo. En el nivel léxico-semántico encontramos términos y expresiones propias, pero también errores: se observan alternancias en las formas, así como formas extrañas o ajenas al castellano, formas que no aparecen ni en los hablantes reales ni en la bibliografía.





## 6. CONCLUSIONES

Finaliza este TFG extrayendo conclusiones para responder a las preguntas de investigación: ¿se representa fielmente el asturiano en los productos audiovisuales tanto nacionales como regionales?, la primera, y ¿tienden los productos audiovisuales nacionales a exagerar los estereotipos lingüísticos porque fuera de Asturias no se considera el asturiano una lengua?, la segunda. Partíamos, pues, de las hipótesis de que el asturiano solo se representa de manera fidedigna en productos audiovisuales regionales, para la primera pregunta, y de que el producto nacional se limita a exagerar los estereotipos lingüísticos debido a que, fuera de Asturias, el asturiano no se considera una lengua, para la segunda.

El producto audiovisual regional presenta una mayor cantidad de rasgos asturianos que el nacional en todos los niveles lingüísticos. Además, los rasgos castellanos presentes en él son muchos más generales que los que aparecen en el producto nacional. Este, por su parte, presenta más rasgos asturianos de los que cabría esperar gracias a la presencia de actores asturianos. Sin embargo, la presencia de estos rasgos queda supeditada a la aparición en pantalla de estos personajes, por lo que la representación es relativa. Además, también se encuentran en él formas extrañas o ajenas al asturiano, lo que quizá se explique por una falta de percepción del asturiano como lengua (Moreno Fernández y Moreno Fernández 2002, p. 15) debido a la ignorancia de esta realidad durante décadas (Lüdke 1999, p. 26). Los rasgos que predominan en el producto nacional son los castellanos, pero también, en cierta medida, los rasgos coincidentes en ambas variedades. Como ya se ha comentado, los rasgos coincidentes poseen distintos estatus: son rasgos propios para el asturiano, pero vulgarismos para el castellano (Hernández Alonso 1996, p. 199). Es peligroso que sean estos los rasgos que más se repiten puesto que la película se dirige a un público castellanoparlante, un público que acabará considerando los rasgos



lingüísticos de la película vulgares y reduciendo esta realidad a un lugar en el que «se habla mal» (Galmés de Fuentes 1989, p. 49).

Así, corroborando las hipótesis como acertadas, concluye este TFG.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Concepción Suárez, J. (1992). *Toponimia lenense (origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)*. Real Instituto de Estudios Asturianos.

De Andrés, R. (2020). Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, “amestáu” y castellano”. En F. Dubert-García, F. Míguez & X. Sousa (Eds.), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica* (pp. 49-79). Consello da Cultura Galega. 10.17075.

[http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG\\_2020\\_Variedades-Linguisticas-en-contacto-na-Peninsula-Iberica\\_pp48-81.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2020_Variedades-Linguisticas-en-contacto-na-Peninsula-Iberica_pp48-81.pdf)

Galmés de Fuentes, A. (1989). Las diferencias del bable en su entorno social. *El basilisco*, 1, 49-56. <https://fgbueno.es/bas/pdf2/bas201d.pdf>

García Mouton, P. (1996). *Lenguas y dialectos de España*. (2). Arco Libros.

Hernández Alonso, C. (1996). Castilla la Vieja. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 197-212). Ariel.

Konvalinka, N. A. (1985, junio). La situación sociolingüística de Asturias. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 16, 29-66.

<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%202-Nancy%20Anne%20Konvalinka-La%20situaci%C3%B3n%20sociolingu%C3%ADstica%20de%20Asturias.pdf>

Lüdke, J. (1999). Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana*, 72, 23-44.

<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%202-Jorge%20Ur%C3%ADa%20Gonz%C3%A1lez-Ideolog%C3%ADa%20y%20lengua%20durante%20el%20franquismo,%20el%20caso%20asturiano.pdf>

Martínez Álvarez, J. (1972). El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 22, 291-303.

<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/3006/2871>

- Martínez Álvarez, J. (1973). Las formas compuestas en el verbo del bable central. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 23, 299-307.  
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/2989/2854>
- Menéndez Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 2-3, 128-311. <https://www.fundacionramonmenendezpidal.org/wp-content/uploads/2018/07/ELDialectoLeones.pdf>
- Moreno Fernández, F. & Moreno Fernández J. (2002). Percepción de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid. *Lingüística española actual*, 2(1), 295-320.  
[https://www.researchgate.net/publication/282737485 Percepcion de las variedades linguisticas de Espana por parte de hablantes de Madrid](https://www.researchgate.net/publication/282737485_Percepcion_de_las_variedades_linguisticas_de_Espana_por_parte_de_hablantes_de_Madrid)
- Neira Martínez, J. (2005). *El habla de Lena*. Real Instituto de Estudios Asturianos.